

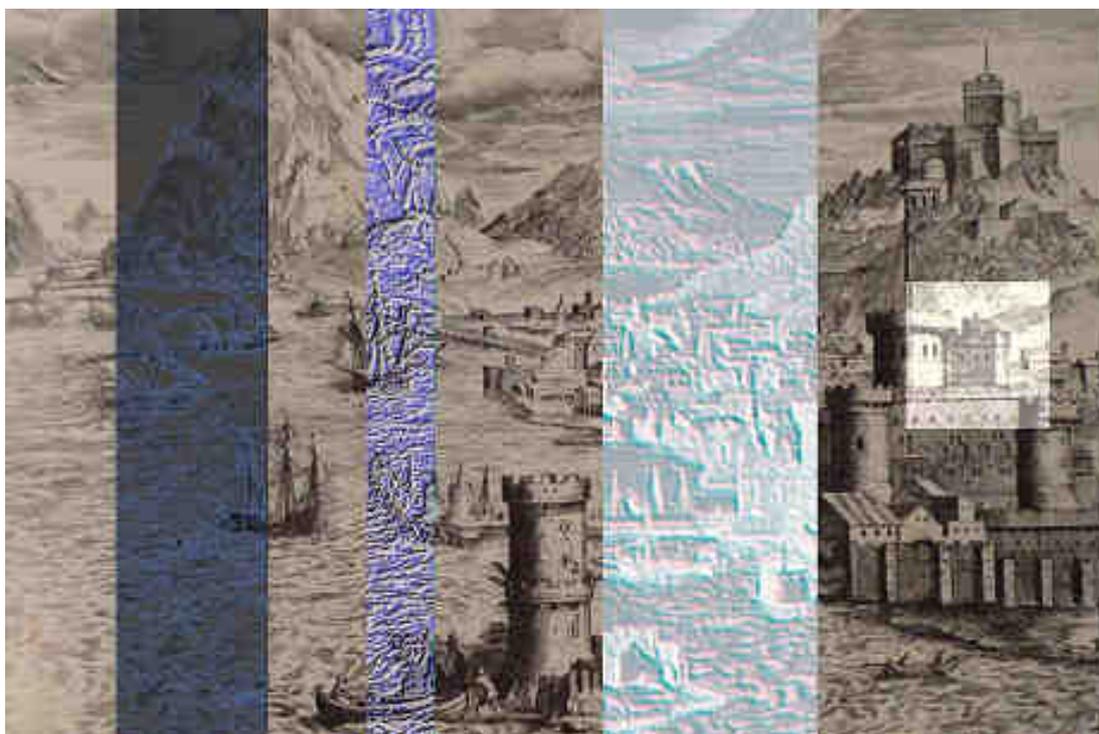
REALTA' VIRTUALE ?

Al VESUVIO già nel 1780!

Al VESUVIO già nel 1780!

Di Sergio della Valle e Aniello Langella

2009



**REALTA' VIRTUALE?
AL VESUVIO già nel 1780!
Di Sergio della Valle Aniello Langella e**

2009

Ricevo parecchi messaggi nella mia casella di posta elettronica.

Tutti bene o male accetti e condivisi.
Mi scrive Sergio della Valle.

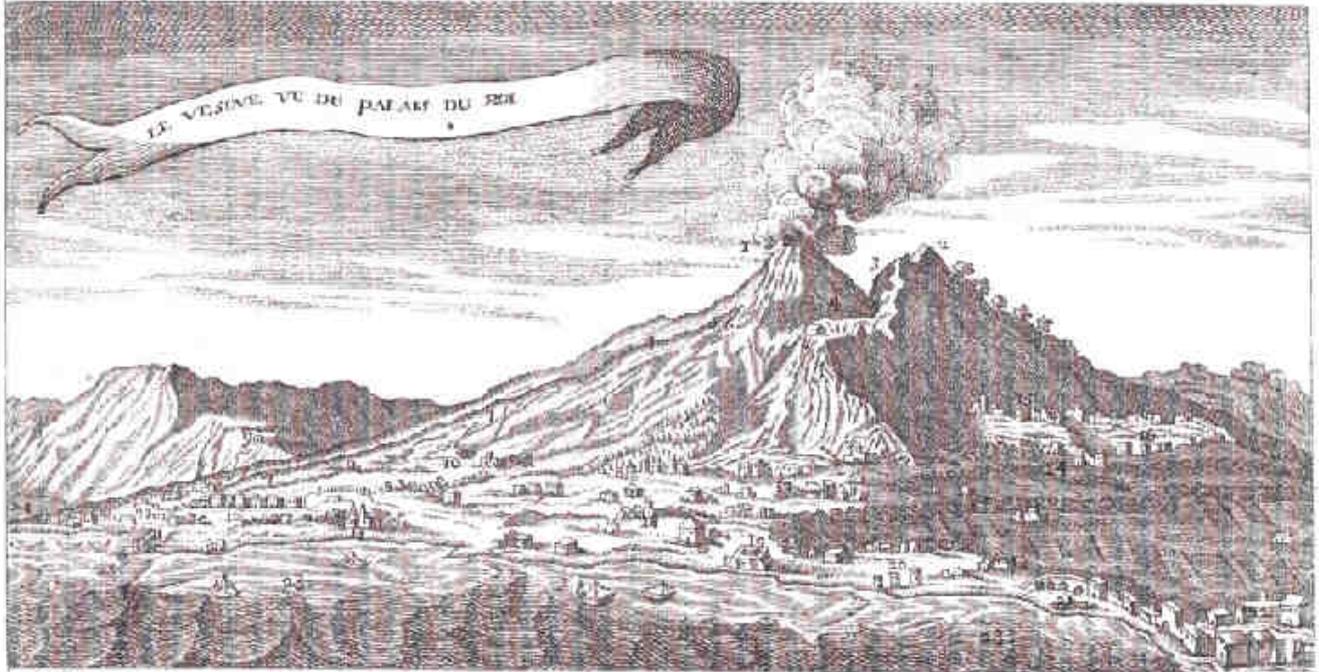
“Ti mando,...” mi dice, “...una stampa che ho acquistato di recente da ...Prova a vedere se la conosci, mi pare bella e interessante soprattutto per le didascalie”.

“Grazie,...” gli rispondo “...grazie, ma non la conoscevo. La studierò con calma e ne faremo un pezzo, questa è roba sempre interessante e appetitosa per i palati esigenti”.

Distratto come mai, stanco dopo una giornata di lavoro. Ho aperto il file e ho trovato l'immagine inviata. Una vera delizia. Bella, grande e veramente dettagliata. Una serie di didascalie a piè di pagina ne impreziosisce i contenuti.

Eccola:





explication de la figure regardant le mont vesuve vu du palais du roi

1. mur de la ville 2. la mer 3. la ville de Naples 4. la ville de Capri 5. la ville de Positano 6. la ville de Vietri 7. la ville de Salerno 8. la ville de Amalfi 9. la ville de Sorrente 10. la ville de Castellana Grotte 11. la ville de Stabia 12. la ville de Puzos 13. la ville de Castellana Grotte 14. la ville de Stabia 15. la ville de Puzos 16. la ville de Castellana Grotte 17. la ville de Stabia 18. la ville de Puzos 19. la ville de Castellana Grotte 20. la ville de Stabia 21. la ville de Puzos 22. la ville de Castellana Grotte 23. la ville de Stabia 24. la ville de Puzos 25. la ville de Castellana Grotte 26. la ville de Stabia 27. la ville de Puzos 28. la ville de Castellana Grotte 29. la ville de Stabia 30. la ville de Puzos 31. la ville de Castellana Grotte 32. la ville de Stabia 33. la ville de Puzos 34. la ville de Castellana Grotte 35. la ville de Stabia 36. la ville de Puzos 37. la ville de Castellana Grotte 38. la ville de Stabia 39. la ville de Puzos 40. la ville de Castellana Grotte 41. la ville de Stabia 42. la ville de Puzos 43. la ville de Castellana Grotte 44. la ville de Stabia 45. la ville de Puzos 46. la ville de Castellana Grotte 47. la ville de Stabia 48. la ville de Puzos 49. la ville de Castellana Grotte 50. la ville de Stabia 51. la ville de Puzos 52. la ville de Castellana Grotte 53. la ville de Stabia 54. la ville de Puzos 55. la ville de Castellana Grotte 56. la ville de Stabia 57. la ville de Puzos 58. la ville de Castellana Grotte 59. la ville de Stabia 60. la ville de Puzos 61. la ville de Castellana Grotte 62. la ville de Stabia 63. la ville de Puzos 64. la ville de Castellana Grotte 65. la ville de Stabia 66. la ville de Puzos 67. la ville de Castellana Grotte 68. la ville de Stabia 69. la ville de Puzos 70. la ville de Castellana Grotte 71. la ville de Stabia 72. la ville de Puzos 73. la ville de Castellana Grotte 74. la ville de Stabia 75. la ville de Puzos 76. la ville de Castellana Grotte 77. la ville de Stabia 78. la ville de Puzos 79. la ville de Castellana Grotte 80. la ville de Stabia 81. la ville de Puzos 82. la ville de Castellana Grotte 83. la ville de Stabia 84. la ville de Puzos 85. la ville de Castellana Grotte 86. la ville de Stabia 87. la ville de Puzos 88. la ville de Castellana Grotte 89. la ville de Stabia 90. la ville de Puzos 91. la ville de Castellana Grotte 92. la ville de Stabia 93. la ville de Puzos 94. la ville de Castellana Grotte 95. la ville de Stabia 96. la ville de Puzos 97. la ville de Castellana Grotte 98. la ville de Stabia 99. la ville de Puzos 100. la ville de Castellana Grotte 101. la ville de Stabia 102. la ville de Puzos 103. la ville de Castellana Grotte 104. la ville de Stabia 105. la ville de Puzos 106. la ville de Castellana Grotte 107. la ville de Stabia 108. la ville de Puzos 109. la ville de Castellana Grotte 110. la ville de Stabia 111. la ville de Puzos 112. la ville de Castellana Grotte 113. la ville de Stabia 114. la ville de Puzos 115. la ville de Castellana Grotte 116. la ville de Stabia 117. la ville de Puzos 118. la ville de Castellana Grotte 119. la ville de Stabia 120. la ville de Puzos 121. la ville de Castellana Grotte 122. la ville de Stabia 123. la ville de Puzos 124. la ville de Castellana Grotte 125. la ville de Stabia 126. la ville de Puzos 127. la ville de Castellana Grotte 128. la ville de Stabia 129. la ville de Puzos 130. la ville de Castellana Grotte 131. la ville de Stabia 132. la ville de Puzos 133. la ville de Castellana Grotte 134. la ville de Stabia 135. la ville de Puzos 136. la ville de Castellana Grotte 137. la ville de Stabia 138. la ville de Puzos 139. la ville de Castellana Grotte 140. la ville de Stabia 141. la ville de Puzos 142. la ville de Castellana Grotte 143. la ville de Stabia 144. la ville de Puzos 145. la ville de Castellana Grotte 146. la ville de Stabia 147. la ville de Puzos 148. la ville de Castellana Grotte 149. la ville de Stabia 150. la ville de Puzos 151. la ville de Castellana Grotte 152. la ville de Stabia 153. la ville de Puzos 154. la ville de Castellana Grotte 155. la ville de Stabia 156. la ville de Puzos 157. la ville de Castellana Grotte 158. la ville de Stabia 159. la ville de Puzos 160. la ville de Castellana Grotte 161. la ville de Stabia 162. la ville de Puzos 163. la ville de Castellana Grotte 164. la ville de Stabia 165. la ville de Puzos 166. la ville de Castellana Grotte 167. la ville de Stabia 168. la ville de Puzos 169. la ville de Castellana Grotte 170. la ville de Stabia 171. la ville de Puzos 172. la ville de Castellana Grotte 173. la ville de Stabia 174. la ville de Puzos 175. la ville de Castellana Grotte 176. la ville de Stabia 177. la ville de Puzos 178. la ville de Castellana Grotte 179. la ville de Stabia 180. la ville de Puzos 181. la ville de Castellana Grotte 182. la ville de Stabia 183. la ville de Puzos 184. la ville de Castellana Grotte 185. la ville de Stabia 186. la ville de Puzos 187. la ville de Castellana Grotte 188. la ville de Stabia 189. la ville de Puzos 190. la ville de Castellana Grotte 191. la ville de Stabia 192. la ville de Puzos 193. la ville de Castellana Grotte 194. la ville de Stabia 195. la ville de Puzos 196. la ville de Castellana Grotte 197. la ville de Stabia 198. la ville de Puzos 199. la ville de Castellana Grotte 200. la ville de Stabia 201. la ville de Puzos 202. la ville de Castellana Grotte 203. la ville de Stabia 204. la ville de Puzos 205. la ville de Castellana Grotte 206. la ville de Stabia 207. la ville de Puzos 208. la ville de Castellana Grotte 209. la ville de Stabia 210. la ville de Puzos 211. la ville de Castellana Grotte 212. la ville de Stabia 213. la ville de Puzos 214. la ville de Castellana Grotte 215. la ville de Stabia 216. la ville de Puzos 217. la ville de Castellana Grotte 218. la ville de Stabia 219. la ville de Puzos 220. la ville de Castellana Grotte 221. la ville de Stabia 222. la ville de Puzos 223. la ville de Castellana Grotte 224. la ville de Stabia 225. la ville de Puzos 226. la ville de Castellana Grotte 227. la ville de Stabia 228. la ville de Puzos 229. la ville de Castellana Grotte 230. la ville de Stabia 231. la ville de Puzos 232. la ville de Castellana Grotte 233. la ville de Stabia 234. la ville de Puzos 235. la ville de Castellana Grotte 236. la ville de Stabia 237. la ville de Puzos 238. la ville de Castellana Grotte 239. la ville de Stabia 240. la ville de Puzos 241. la ville de Castellana Grotte 242. la ville de Stabia 243. la ville de Puzos 244. la ville de Castellana Grotte 245. la ville de Stabia 246. la ville de Puzos 247. la ville de Castellana Grotte 248. la ville de Stabia 249. la ville de Puzos 250. la ville de Castellana Grotte 251. la ville de Stabia 252. la ville de Puzos 253. la ville de Castellana Grotte 254. la ville de Stabia 255. la ville de Puzos 256. la ville de Castellana Grotte 257. la ville de Stabia 258. la ville de Puzos 259. la ville de Castellana Grotte 260. la ville de Stabia 261. la ville de Puzos 262. la ville de Castellana Grotte 263. la ville de Stabia 264. la ville de Puzos 265. la ville de Castellana Grotte 266. la ville de Stabia 267. la ville de Puzos 268. la ville de Castellana Grotte 269. la ville de Stabia 270. la ville de Puzos 271. la ville de Castellana Grotte 272. la ville de Stabia 273. la ville de Puzos 274. la ville de Castellana Grotte 275. la ville de Stabia 276. la ville de Puzos 277. la ville de Castellana Grotte 278. la ville de Stabia 279. la ville de Puzos 280. la ville de Castellana Grotte 281. la ville de Stabia 282. la ville de Puzos 283. la ville de Castellana Grotte 284. la ville de Stabia 285. la ville de Puzos 286. la ville de Castellana Grotte 287. la ville de Stabia 288. la ville de Puzos 289. la ville de Castellana Grotte 290. la ville de Stabia 291. la ville de Puzos 292. la ville de Castellana Grotte 293. la ville de Stabia 294. la ville de Puzos 295. la ville de Castellana Grotte 296. la ville de Stabia 297. la ville de Puzos 298. la ville de Castellana Grotte 299. la ville de Stabia 300. la ville de Puzos 301. la ville de Castellana Grotte 302. la ville de Stabia 303. la ville de Puzos 304. la ville de Castellana Grotte 305. la ville de Stabia 306. la ville de Puzos 307. la ville de Castellana Grotte 308. la ville de Stabia 309. la ville de Puzos 310. la ville de Castellana Grotte 311. la ville de Stabia 312. la ville de Puzos 313. la ville de Castellana Grotte 314. la ville de Stabia 315. la ville de Puzos 316. la ville de Castellana Grotte 317. la ville de Stabia 318. la ville de Puzos 319. la ville de Castellana Grotte 320. la ville de Stabia 321. la ville de Puzos 322. la ville de Castellana Grotte 323. la ville de Stabia 324. la ville de Puzos 325. la ville de Castellana Grotte 326. la ville de Stabia 327. la ville de Puzos 328. la ville de Castellana Grotte 329. la ville de Stabia 330. la ville de Puzos 331. la ville de Castellana Grotte 332. la ville de Stabia 333. la ville de Puzos 334. la ville de Castellana Grotte 335. la ville de Stabia 336. la ville de Puzos 337. la ville de Castellana Grotte 338. la ville de Stabia 339. la ville de Puzos 340. la ville de Castellana Grotte 341. la ville de Stabia 342. la ville de Puzos 343. la ville de Castellana Grotte 344. la ville de Stabia 345. la ville de Puzos 346. la ville de Castellana Grotte 347. la ville de Stabia 348. la ville de Puzos 349. la ville de Castellana Grotte 350. la ville de Stabia 351. la ville de Puzos 352. la ville de Castellana Grotte 353. la ville de Stabia 354. la ville de Puzos 355. la ville de Castellana Grotte 356. la ville de Stabia 357. la ville de Puzos 358. la ville de Castellana Grotte 359. la ville de Stabia 360. la ville de Puzos 361. la ville de Castellana Grotte 362. la ville de Stabia 363. la ville de Puzos 364. la ville de Castellana Grotte 365. la ville de Stabia 366. la ville de Puzos 367. la ville de Castellana Grotte 368. la ville de Stabia 369. la ville de Puzos 370. la ville de Castellana Grotte 371. la ville de Stabia 372. la ville de Puzos 373. la ville de Castellana Grotte 374. la ville de Stabia 375. la ville de Puzos 376. la ville de Castellana Grotte 377. la ville de Stabia 378. la ville de Puzos 379. la ville de Castellana Grotte 380. la ville de Stabia 381. la ville de Puzos 382. la ville de Castellana Grotte 383. la ville de Stabia 384. la ville de Puzos 385. la ville de Castellana Grotte 386. la ville de Stabia 387. la ville de Puzos 388. la ville de Castellana Grotte 389. la ville de Stabia 390. la ville de Puzos 391. la ville de Castellana Grotte 392. la ville de Stabia 393. la ville de Puzos 394. la ville de Castellana Grotte 395. la ville de Stabia 396. la ville de Puzos 397. la ville de Castellana Grotte 398. la ville de Stabia 399. la ville de Puzos 400. la ville de Castellana Grotte 401. la ville de Stabia 402. la ville de Puzos 403. la ville de Castellana Grotte 404. la ville de Stabia 405. la ville de Puzos 406. la ville de Castellana Grotte 407. la ville de Stabia 408. la ville de Puzos 409. la ville de Castellana Grotte 410. la ville de Stabia 411. la ville de Puzos 412. la ville de Castellana Grotte 413. la ville de Stabia 414. la ville de Puzos 415. la ville de Castellana Grotte 416. la ville de Stabia 417. la ville de Puzos 418. la ville de Castellana Grotte 419. la ville de Stabia 420. la ville de Puzos 421. la ville de Castellana Grotte 422. la ville de Stabia 423. la ville de Puzos 424. la ville de Castellana Grotte 425. la ville de Stabia 426. la ville de Puzos 427. la ville de Castellana Grotte 428. la ville de Stabia 429. la ville de Puzos 430. la ville de Castellana Grotte 431. la ville de Stabia 432. la ville de Puzos 433. la ville de Castellana Grotte 434. la ville de Stabia 435. la ville de Puzos 436. la ville de Castellana Grotte 437. la ville de Stabia 438. la ville de Puzos 439. la ville de Castellana Grotte 440. la ville de Stabia 441. la ville de Puzos 442. la ville de Castellana Grotte 443. la ville de Stabia 444. la ville de Puzos 445. la ville de Castellana Grotte 446. la ville de Stabia 447. la ville de Puzos 448. la ville de Castellana Grotte 449. la ville de Stabia 450. la ville de Puzos 451. la ville de Castellana Grotte 452. la ville de Stabia 453. la ville de Puzos 454. la ville de Castellana Grotte 455. la ville de Stabia 456. la ville de Puzos 457. la ville de Castellana Grotte 458. la ville de Stabia 459. la ville de Puzos 460. la ville de Castellana Grotte 461. la ville de Stabia 462. la ville de Puzos 463. la ville de Castellana Grotte 464. la ville de Stabia 465. la ville de Puzos 466. la ville de Castellana Grotte 467. la ville de Stabia 468. la ville de Puzos 469. la ville de Castellana Grotte 470. la ville de Stabia 471. la ville de Puzos 472. la ville de Castellana Grotte 473. la ville de Stabia 474. la ville de Puzos 475. la ville de Castellana Grotte 476. la ville de Stabia 477. la ville de Puzos 478. la ville de Castellana Grotte 479. la ville de Stabia 480. la ville de Puzos 481. la ville de Castellana Grotte 482. la ville de Stabia 483. la ville de Puzos 484. la ville de Castellana Grotte 485. la ville de Stabia 486. la ville de Puzos 487. la ville de Castellana Grotte 488. la ville de Stabia 489. la ville de Puzos 490. la ville de Castellana Grotte 491. la ville de Stabia 492. la ville de Puzos 493. la ville de Castellana Grotte 494. la ville de Stabia 495. la ville de Puzos 496. la ville de Castellana Grotte 497. la ville de Stabia 498. la ville de Puzos 499. la ville de Castellana Grotte 500. la ville de Stabia

La guardo, la riguardo e non mi convince. Poi realizzo. L'autore della carta come spesso accadeva in quell'epoca, disegnava il soggetto in esame, poi di corsa in laboratorio per elaborare le didascalie e i relativi riferimenti numerici. Questo accadde nel 1780 anche con questa carta. Magari accadde anche qualcosa di diverso, ma io penso che accadde proprio così. Ma vediamo un po' di capire di più di questa stampa. La lingua è il francese. L'autore risponde al nome di J. Aveline, che dal cognome potrebbe essere di origine belga. Si legge, inoltre in alto a sinistra che la stampa è stata tratta dalla pagina 315, del Tomo IV di un'opera non ben precisata. Regnante Ferdinando IV. In alto un nastro svolazzante sospinto dal vento recita: "LE VESUVE VUE DU PALAIS DU ROI", e più sotto si legge a "maggior chiarezza":

Ma allora mi chiedo:
"Ma da dove ha ritratto la scena il nostro Aveline? Da quale terrazzo del Palazzo del re si è affacciato? Vuoi vedere che è la solita metafora iconografica? "

Secondo me il nostro amico Aveline, lui in persona, come al solito accadeva, ha fatto ritrarre il paesaggio dal garzone di bottega, poi è ritornato in Francia dove ha dato vita ad una stampa che è una vera sciocchezza sul piano documentativo. Cosa volete farci. I francesi in questo sono stati sempre maestri e pur a costo di dimostrare la loro supremazia culturale sono stati capaci di ben più ampie nefandezze culturali.

E così tanto per dirne una che non mi vuole andare giù, loro, i francesi, sono stati capaci di mutare il nome di Michelangelo in *Michel - Ange* e di Leonardo da Vinci in *Leonardò de Vinci*. Dal Palazzo del Re (probabilmente Napoli, terrazza su Via Acton) si vedeva il Somma a destra? Il ponte della Maddalena in basso a destra? "Trochlea che corrisponderebbe a Trocchia a destra con il numero 16? Non ci posso credere!

Tutti i luoghi sono stati spostati dal lato opposto. E com'è stato possibile ciò? Ma non voglio dilungarmi. La carta è bella, non v'è dubbio alcuno, ma è virtuale: **NON ESISTE**. E' finta, falsa, trasmette nozioni non vere e assolutamente scorrette. Ma allora, come la mettiamo? La carta, dicevamo è virtuale. I nomi delle località corrispondono esattamente ai luoghi, ma tutto è stato disegnato in maniera speculare.

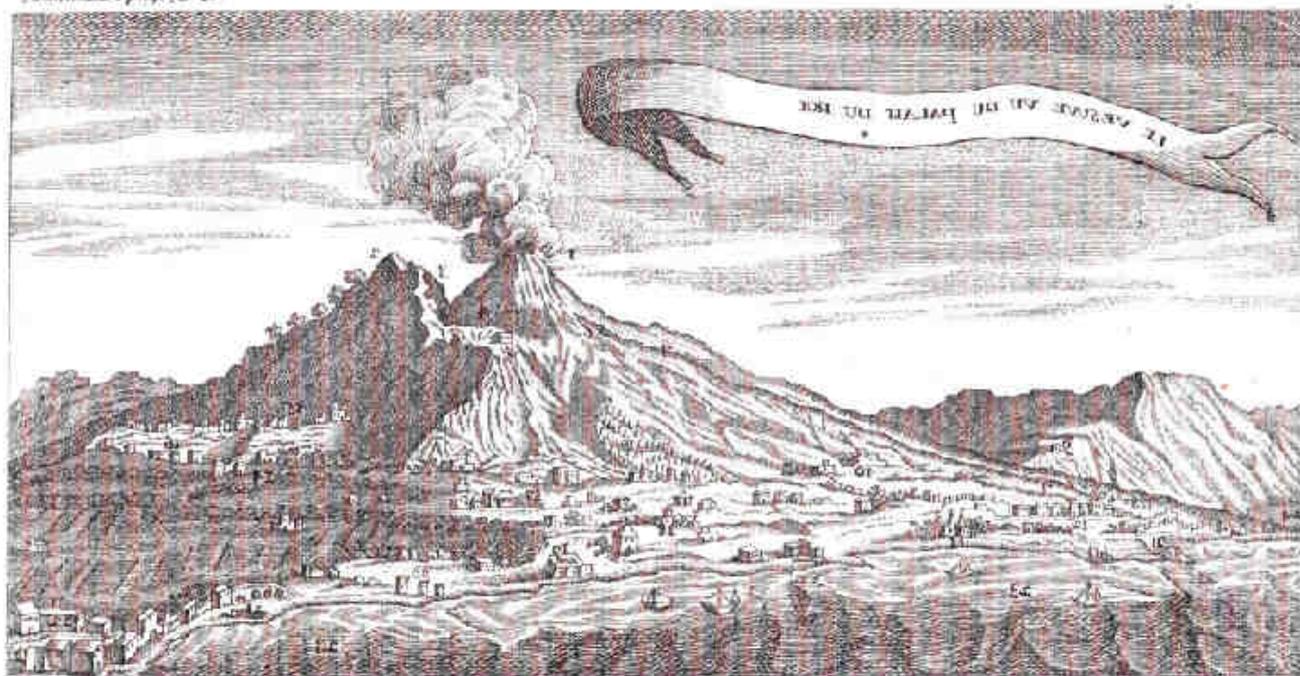
Come se fosse stata incisa su di una lastra che poi è stata stampata per il verso opposto. Un'operazione virtuale. Esistono comunque altre carte speculari di Napoli e dintorni, come la Van Cleve del 1585 e la Silvestre del 1650:



...oltre al fatto che, talvolta, una volta stampata al torchio una carta, se ne ricavava una seconda per contatto con la prima; questa risultava ovviamente speculare, ma così facendo anche le scritte risultavano invertite, e non è questo il caso.

Proviamo ad invertire l'immagine, lasciando inalterata la didascalia:

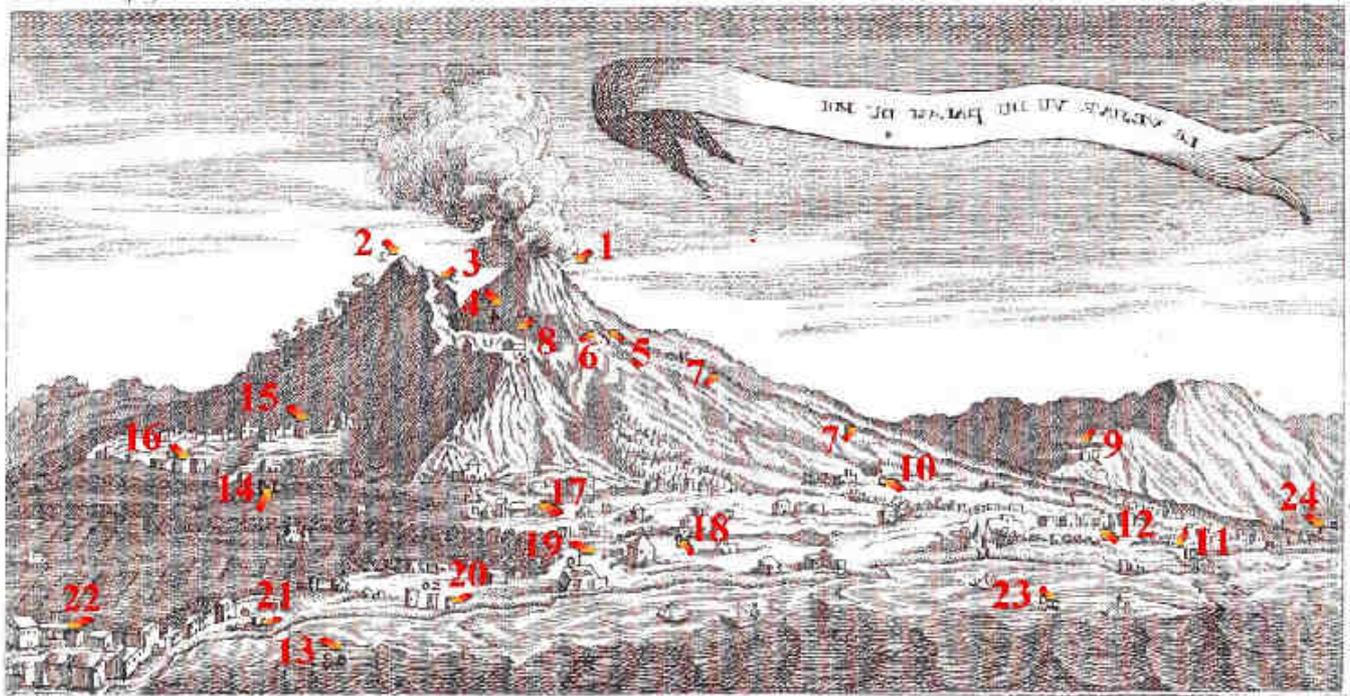
Table IV. page 315



Explication de la figure représentant le mont Vésuve vu des parois du val
 1 sommet méridional du vésuve par où sort le feu 2 sommet septentrional du vésuve 3 défilant le mont de curium 4 grande brèche de rochers du côté du
 5 position 6 villages les deux premiers vulcaniennes 7 d'atra 8 nouvelle ouverture du torrent de feu 9 grande ouverture vulcanienne le plus grande
 10 torrent de feu renouvellement fort 11 chapelle de saint pierre 12 colline où est le d'act des comblables 13 egise de sainte marie de la pointe 14 rivière 15 port
 16 village de saint schuster 17 même village 18 irachien village 19 boern village 20 terdenis village 21 fort nouvellement bâti pour la défense de la
 22 23 pour le mont 24 embouchure du fleuve avec son pont 25 extrémité du fort-bourg orientel 26 porte du lieu de rapier 27 tour octogone qu'on croit
 être la place de l'observatoire au tour d'icelle

Adesso ci siamo. Mi sembra tutto “ok”,...a meno dello svolazzo e dei riferimenti numerici invertiti, e non siamo costretti a leggere da destra a sinistra anche la didascalia, anche se questa operazione non è certo difficile per i figli di quel Leonardo da Vinci che fu il maestro di questo sistema di scrittura.

In ogni caso, per comodità dello studioso lettore, riportiamo nel verso giusto anche i numeri sull'immagine, e traduciamo le didascalie in italiano:



expedition de la figure représentant le mont Vesuvius vu du palais du roi

Spiegazione della figura rappresentante il monte Vesuvio visto dal palazzo del Re

- | | |
|--|--|
| 1. <i>Cima meridionale del Vesuvio dalla quale esce il fuoco</i> | 12. <i>Portici</i> |
| 2. <i>Cima settentrionale del Vesuvio volgarmente detta monte di Somma</i> | 13. <i>Leupetra</i> |
| 3. <i>Muraglione tortuoso di rocce dal lato di settentrione</i> | 14. <i>Villaggio di San Sebastiano</i> |
| 4. <i>Valle tra le due cime volgarmente detta val d'Atria</i> | 15. <i>Villaggio Massa</i> |
| 5. <i>Nuova bocca del torrente di fuoco</i> | 16. <i>Villaggio Trochlea</i> |
| 6. <i>Prima bocca volgarmente detta il piano</i> | 17. <i>Villaggio Barra</i> |
| 7. <i>Strada del torrente di fuoco uscito di recente</i> | 18. <i>Villaggio Teduccio</i> |
| 8. <i>Cappella di San Gennaro</i> | 19. <i>Forte costruito di recente per la difesa costiera</i> |
| 9. <i>Collina dov'è il deserto dei Crimaldoli</i> | 20. <i>Torre di Moli</i> |
| 10. <i>Chiesa di Santa Maria della Pouille</i> | 21. <i>Foce del Sebeto con il suo ponte</i> |
| 11. <i>Resina</i> | 22. <i>Estremità del sobborgo orientale</i> |
| | 23. <i>Parte del golfo di Napoli</i> |
| | 24. <i>Torre d'Ottavio che si ritiene essere sul luogo di Herculaneum o torre d'Ercole</i> |

“Perfetto. Tutto mi sembra proprio a bolla”.

Sono riuscito nell'operazione, in battibaleno, un tasto del mouse e via...! Tutto è tornato nel verso giusto e gli occhi quasi strabici, prima, si sono allineati e non solo. La “cacofonia grafica” che avvertivamo nell'osservare la carta si è trasformata in melodia.

Così va bene, a meno dello svolazzo e dei riferimenti invertiti!

In ogni caso, per comodità di lettura, riportiamo nel verso giusto i riferimenti numerici sull'immagine, e le didascalie in italiano.

Adesso si che la carta è leggibile!

Solo un appunto. L'ultimo.

L'autore della carta, ora si che lo leggiamo bene: non è più Aveline, bensì...*Emileva*

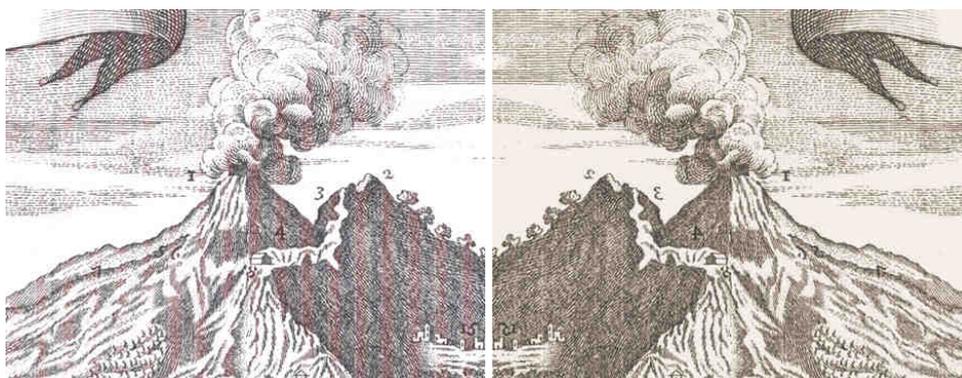
Adesso è tutto chiaro,...

REALTA' VIRTUALE?

AL VESUVIO già nel 1780!
TRA LO SCHERZO E UN PO' D'IRONIA

Di Sergio della Valle e Aniello Langella

2009



info@vesuvioweb.com



www.vesuvioweb.com